

What is Translation?

Learning Outcomes

- By the end of this lecture, you should be able to show **knowledge** of different meanings of the term 'Translation'.
- show knowledge of different definitions of Translation as a **phenomena**.
- make your own concept of Translation

The Meaning of Translation as a noun or a verb

- The origin of the word 'translation' is the Latin word 'translatius' which means 'transferred'.
- The dictionary meaning of the English verb 'to translate' is 'to express or be capable of being expressed in another language or dialect.'
- In French , it means 'traduction' as a noun and 'a traduire' as a verb
- In Arabic, it means: الترجمة من لغة إلى أخرى

Simple Definitions of Translation

- Catford (1965):** defines translation as "the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL".
- Newmark (1982):** defines it as "a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language".
- Bell (1991)** mentions two views:
 - one looks at it as an 'art' especially when the scholars of last century were preoccupied with the translation of literary text as a pastime ;
 - and another looks at it as a 'profession' where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime. This is mainly clear in the translation of technical, medical, legal and administrative texts.
- In the present sense of the word, translation is a 'generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.'

ما هو الترجمة؟

مخرجات التعلم

- بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على تظهر معرفة معاني مختلفة من 'ترجمة' المصطلح
- تظهر معرفة تعاريف مختلفة للترجمة كظاهرة.
- جعل مفهوم الترجمة الخاصة بك

معنى الترجمة كإسم او الفعل

- أصل "ترجمة" الكلمة هي "translatius" الكلمة اللاتينية التي تعني "تحويل".
- معنى القاموس من الفعل الإنجليزية 'الترجمة' هو 'التعبير عن أو يكون قابلاً للمعبر عنها في لغة أخرى أو لهجة.'
- باللغة الفرنسية، وهو ما يعني 'ترادكشن' كإسم و 'traduire' كفعل
- باللغة العربية، وهذا يعني: الترجمة من لغة إلى أخرى

بسيطة تعريفات الترجمة

- كاتفورد (١٩٦٥):** يحدد الترجمة بأنها "استبدال المواد النصية في لغة واحدة بواسطة SL وثائق مكتوبة يعادل في آخر TL اللغة".
- نيومارك (١٩٨٢):** تعرف بأنها "طائرة تتمثل في محاولة للاستعاضة عن رسالة خطية و / أو بيان في لغة واحدة من نفس الرسالة و / أو بيان في لغة أخرى".
- بيل (١٩٩١)** يذكر رأيين:
- ينظر المرء في ذلك باعتبارها 'الفن' وخصوصاً عندما انشغل علماء القرن الماضي مع ترجمة النص الأدبي باعتباره هواية؛
- وآخر ينظر إليه كـ "مهنة" حيث الغالبية من المترجمين هم من المهنيين العاملين في كسب العيش بدلاً من هواية. هذا واضح بشكل رئيسي في ترجمة التقنية، والنصوص القانونية والطبية والإدارية.
- بمعنى الحالية للكلمة، والترجمة هي "مصطلح عام يستخدم للإشارة إلى عملية تقديم نص بلغة واحدة إلى نص يعادل في بلد آخر."

Advanced Definitions of Translation

Having taken into account all the developments in Translation Studies during last century, **Bell (1991)** **seems suggest** a more comprehensive definition of translation which stress the dimension of **semantic and stylistic** equivalence in translation:

“Translation is the **replacement** of a **representation** of a text in one language by a **representation** of an **equivalent** text in a second language.”

Another advanced definition of translation is the one introduced by Etchnia Arjona (Gerver 1977) as follows:

2. “Translation is a generic term for the interlingual, sociolinguistic and cultural transfer for any message from one **community** to another through various modes of written, **oral**, or mechanical means or combinations thereof.”

How can we achieve Equivalence in Translation?

When we are faced by a text- written or oral in a language we know, we are able to work out its **equivalence** by looking in to the following :

- The **semantic** sense of each word and sentence.
- Its communicative value
- Its place in time and space.
- The information about the participants involved in its production and reception

Using the Six Wh-Questions in looking for Equivalence in translating a text.

1. **What** ? Is the message **contained** in the text, the content of the signal, the **propositional** content of the speech acts.

2. **Why**? Orients us towards the intentions of the sender, the purpose for which the text was issued.

3. **When**? Is concerned with the time of communication realised in the text and setting it in its historical context; contemporary or set in recent or remote past or future.

المتقدمة تعريفات الترجمة

وقد وضعت في الاعتبار جميع التطورات في دراسات الترجمة خلال مشاركة القرن، **بيل (١٩٩١)** يبدو اقترح إلى تعريف أكثر شمولاً الترجمة التي التأكيد على البعد التكافؤ الدلالي والأسلوبي في الترجمة: **(مهمه النقطة اكد عليها الدكتور)**

“الترجمة هي الاستعاضة عن تمثيل النص في لغة واحدة من تمثيل نص مكافئ في لغة ثانية.”

تعريف آخر متقدمة من الترجمة هو الذي عرضته أرخونا Etchnia

(Gerver 1977) على النحو التالي:
2. “ترجمة هو مصطلح عام لنقل، بين اللغات الاجتماعي اللغوي والثقافي عن أي رسالة من مجتمع إلى آخر من خلال مختلف وسائل عن طريق الفهم، وكتب، أو وسائل ميكانيكية أو خليط منها.”

كيف يمكننا تحقيق التكافؤ في الترجمة؟(الدكتور يقول مهم)

عندما نواجه من قبل كتابة النص أو عن طريق الفهم في اللغة نعلم، ونحن قادرون على العمل على التكافؤ من خلال البحث في ما يلي:

- بمعنى الدلالية من كل كلمة وجملة.
- قيمته التواصلية
- في مكان في الزمان والمكان.
- المعلومات عن المشتركين في إنتاجها والاستقبال

باستخدام ستة أسئلة ذوي الخوذات البيضاء في البحث عن التكافؤ في ترجمة النص. يقول الدكتور مهم مهم

1. **ماذا؟** هي الرسالة الواردة في النص، ومحتوى للإشارة، فإن مضمون اقترافي للخطاب يعمل.

2. **لماذا؟** يوجه لنا نحو نوايا المرسل، والغرض الذي صدر النص.

3. **متى؟** وتشعر مع الوقت للاتصال تتحقق في النص ووضعه في سياقه التاريخي؛ المعاصرة أو تعيين في الماضي القريب أو البعيد أو المستقبل

٤. **How?** Is **ambiguous** as it can refer to:

a): **manner of delivery**: the tenor of the discourse; is it serious or ironic?

b)- **medium of communication**; the mode of the discourse : is it oral or written?

5. **Where?** Is concerned with the place of the communication; the physical location of speech event realised in the text.

6. **Who?** Refers to the participants involved in the communication; the sender and **receiver(s)**. Both spoken and written reveal the characteristics of the speaker or writer as an individual.

What is a Good Translation?

According to Bell, a good translation is "that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work."

Three Laws of Good Translation

As a result of the above good definition of translation, the following three laws emerge from it.

١. That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

٢. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

٣. That the Translation should have all the ease of the original composition.

٤.

Translation as process and product

A more advanced definition of translation can be seen when we look

at it as process and product. In other words: "It is the **abstract**

concept which encompasses both the process of translation and the product of that process".

Translating : is the process i.e. (to translate; it is the activity rather than the tangible object) □

A Translation: is the product of the process of translating (i.e. the translated text) □

كيف؟ غامضة لأنها يمكن أن تشير إلى:

أ): **طريقة التسليم** : فحوى الخطاب، وهل خطيرة أو السخرية؟
ب) - **كوسيلة للتواصل**، ووضع الخطاب: هو شفوية أو مكتوبة؟

٥. **أين؟** يهتم مكان البلاغ، والموقع الجغرافي للكلمة أدرك الحدث في النص.

٦. **من؟** يشير إلى المشتركين في البلاغ؛ المرسل **والمتلقي** (ق). تحدثا وكتابة تكشف عن خصائص المتكلم أو الكاتب كفرد.

ما هو ترجمة جيدة؟

وفقا لبيل، هو ترجمة جيدة "التي تم فيها تماما حتى المنقول ميزة العمل الأصلي إلى لغة أخرى، وإلى أن تكون القبض عليهم بوضوح، وبقوة وشعرت، من قبل مواطن من البلد الذي ينتمي تلك اللغة، كما هو الحال من قبل أولئك الذين يتكلمون لغة العمل الأصلي."

ثلاثة قوانين ترجمة جيدة

نتيجة لتعريف جيد أعلاه الترجمة، وفيما يلي ثلاثة قوانين الخروج من ذلك.

أنه ينبغي للترجمة إعطاء نسخة كاملة من أفكار العمل الأصلي.

أن أسلوب وطريقة الكتابة تكون من نفس الطابع مع أنه من الأصل.

أنه ينبغي للترجمة على كافة وسهولة التركيب الأصلي.

الترجمة بوصفها عملية والمنتج

ويمكن الاطلاع على تعريف أكثر تقدما الترجمة **عندما ننظر إليه على أنه عملية والمنتج**. وبعبارة أخرى: "إنه مجردة المفهوم الذي يشمل كلا من عملية الترجمة وعلى المنتج من هذه العملية".

ترجمة: هو أي عملية (لترجمة، بل هو النشاط بدلا من الكائن الملموس)

ترجمة: هو نتاج عملية ترجمة (أي النص المترجم)

المحاضره الثانيه

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. Differentiate between a normal communicator and a Translator.
2. show knowledge of the Translator's types of knowledge and skills.

make your own list of qualities **necessary** for a good Translator

Communication Versus Translation

All communicators are translators, because ☐ they receive signals in speech and in writing containing messages **encoded** in a communication system which is not **identical** with their own.

All communicators tend to face the same ☐ problems as those of translators, because they need to read the text, make sense of a text. They need to deconstruct it and then reconstruct it.

Therefore, we can say that any model of ☐ communication is a model of translation.

What is the difference between a normal communicator and a Translator?

When taking a turn as a sender, the **monolingual** is **obliged to**

a) encode into the language used by the sender
b) encode messages which are different from those received

c) and transmit them to the previous sender

The Translator's acts contrast on that

a) the encoding consists of re-encoding into a different language

b) concerns the same message as was received

c) it is aimed at a group receivers who are not the same as the original sender

It is the re-encoding process which marks the bilingual translator off from the monolingual communicator

How important are memory, meaning and language to the Translator?

Like other communicators, translators need excellent memory to enable them use the semantic knowledge, **syntactic** knowledge and **rhetorical** knowledge of two

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة

على التفريق بين الطبيعي والتواصل و مترجم.

تظهر أنواع من المعرفة المترجم من المعارف والمهارات.

جعل القائمة الخاصة بك من الصفات **اللازمة** لترجمة جيدة

الاتصالات مقابل الترجمة

جميع الاتصالات هي المترجمين، لأنها تلقي إشارات في خطاب وكتابة الرسائل التي تحتوي على **ترميز** في نظام الاتصالات التي ليست **متطابقة** مع تلقاء نفسها.

جميع الاتصالات تميل إلى مواجهة المشاكل نفسها التي من المترجمين، لأنها بحاجة لقراءة النص، معنى نص. التي يحتاجون إليها لتفكيك ذلك ثم إعادة بنائه.

ولذلك، يمكن القول إن أي نموذج للاتصال هو نموذج للترجمة.

ما هو الفرق بين التواصل الطبيعي ومترجم؟

عند اتخاذ بدوره باعتباره المرسل، يلزم أحادي اللغة إلى:

(أ) ترميز إلى اللغة المستخدمة من قبل المرسل.

(ب) ترميز الرسائل التي تختلف عن تلك التي وردت.

(ج) وإحالتها إلى المرسل السابقة.

المترجم أعمال المقابل على ما يلي:

(أ) ترميز يتكون من إعادة ترميز إلى لغة مختلفة.

(ب) تتعلق الرسالة نفسها التي حصل.

(ج) أنه يهدف إلى استقبال مجموعة من الذين ليسوا نفس المرسل الأصلي.

هو عملية إعادة ترميز الذي يصادف المترجم ثنائي اللغة الخروج من التواصل بلغة واحدة

ما هي أهمية الذاكرة، واللغة معنى للمترجم؟

مثل الاتصالات الأخرى والمترجمين تحتاج ذاكرة قوية لتمكينهم استخدام المعرفة الدلالي، والمعرفة **النحوية** و**البلاغية** المعرفة من اثنين من لغات مختلفة وثقافتين مختلفتين.

.different languages and two different cultures

Memory : contains 'records' of past experiences, has plans for action on the basis of what we know .and what we have done

Language: much of our experience of the external world of the senses and the inner world of the mind is .mediated by language

Translators must be good at storing experiences in memory, and at retrieving those experiences whenever needed to solve complex .translation problems

How does a translator move from one language to another in the course of translation?

When translating a written communication, the translator go through the following nine steps:

Translator receives signal 1 containing message ١ .

Recognises code 1 ٢ .

Decodes signal 1 ٣ .

Retrieves message ٤ .

Comprehend message ٥ .

Translator selects code 2 ٦ .

Encodes message by means of code 2 ٧ .

Select channel ٨ .

Transmits signal 2 containing message. ٩ .

What does the translator's knowledge-base contain?

A professional translator has access to five distinct kinds of knowledge:

Target Language knowledge (TL) ☐

Text-Type knowledge ☐

Source Language knowledge (SL) ☐

Subject-area knowledge ☐

And contrastive knowledge ☐

What does the translator's communicative competence consist of :

The translator communicative competences consists of the following components:

Grammatical competence: knowledge of the ☐
rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

Sociolinguistic Competence: knowledge of and ☐
ability to produce and understand utterances appropriately in context, i.e. as constrained by

الذاكرة: يحتوي على "سجلات" من التجارب السابقة، لديها خطط للعمل على أساس ما نعرفه وماذا فعلنا.

اللغة: وتوسط الكثير من الخبرة من العالم الخارجي من الحواس والعالم الداخلي للعقل باللغة.

يجب أن تكون جيدة في المترجمين تخزين الخبرات في الذاكرة، وعلى استرجاع تلك التجارب كلما دعت الحاجة لحل المعقدة ترجمة المشاكل.

كيف يمكن للمترجم الانتقال من لغة إلى أخرى في أثناء الترجمة؟

عند ترجمة رسالة كتابية، المترجم تمر تسع خطوات التالية:

المترجم يتلقى إشارة تحتوي على ١ رسالة
يقر الكود ١

يترجم إشارة ١

يسترجع رسالة

فهم الرسالة

المترجم يختار الكود ٢

يشفر رسالة عن طريق الكود ٢

حدد القناة

ينقل إشارة تحتوي على الرسائل ٢ .

ماذا المترجم قاعدة المعرفة تحتوي على؟

يتوافر مترجم متخصص لديه حق الوصول إلى خمسة متميزة أنواع المعارف:

الهدف المعرفة اللغوية (TL)

النص نوع المعرفة

مصدر المعرفة اللغوية (SL)

موضوع المناطق المعرفة

والمعرفة التقابلي

ماذا الكفاءة التواصلية المترجم تتكون من:

اختصاصات الترجمة التواصلية يتكون من العناصر التالية:

الكفاءة النحوية: معرفة القواعد من القانون، بما في ذلك المفردات وتكوين الكلمة، النطق / الإملائي وبناء الجملة.

الكفاءة الاجتماعي اللغوي: معرفة والقدرة على إنتاج وفهم الكلام بشكل مناسب في السياق، أي مقيدة كما حسب الموضوع، ووضع المشارك،

<p>topic, the status of the participant, purpose of the interaction, etc.</p> <p>Discourse competence: The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres. This unity depends on cohesion in form (i.e. the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text) and coherence in meaning (i.e. the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning)</p> <p>Strategic competence: the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.</p> <p>What are the primary characteristics of a good translator?</p> <p>The following are just a few of the primary characteristics of a good translator:</p> <p>A Translator thinks and talks about translation from inside the process, knowing how it's done, possessing a practical real-world sense of the problems involved.</p> <p>Reliability: He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.</p> <p>Timeliness: He should be timely, in the sense of not getting the translation arrive past the time of its usefulness or value.</p> <p>Ethics: He should be ethical. In other words, it is unethical for the translator to distort the meaning of the source text.</p> <p>Speed: A translator should be able to know when to speed and when to not to seeped. This depends on the following factors:</p> <p>1) Typing speed 2) The level of text difficulty 3) Personal preferences or style 4) Job stress, general mental state.</p> <p>Memory: A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.</p> <p>Professional Pride: a Translator should have a professional integrity and professional self-esteem in what he/she does. He should feel that the job he is doing is important and people appreciate his work.</p> <p>A Translator can write plainly, economically, gracefully, elegantly in a repertoire of registers, factual as well as emotional, popular as well as technical, official as well as slang.</p>	<p>والغرض من التفاعل، الخ.</p> <p>الخطاب الكفاءة: القدرة على الجمع بين الشكل والمعنى لتحقيق النصوص الموحدة منطوقة أو مكتوبة في أنواع مختلفة. هذه الوحدة يعتمد على التماسك في شكل (أي الطريقة التي ترتبط هيكليا الكلام لتسهيل تفسير النص) والترابط في المعنى (أي العلاقات بين المعاني المختلفة في النص، المعنى الحرفي، وظيفة التواصل الاجتماعي أو معنى)</p> <p>الكفاءة الاستراتيجية: التمكن من استراتيجيات الاتصال التي يمكن استخدامها لتحسين الاتصال أو للتعويض عن أعطال في الاتصال الفعلي.</p> <p>ما هي الخصائص الأساسية للمترجم جيد؟</p> <p>وفيما يلي مجرد أمثلة قليلة من الخصائص الأساسية للمترجم جيد:</p> <p>مترجم يفكر ويتحدث عن الترجمة من داخل العملية، مع العلم كيف يتم ذلك، وحيازة عملي في العالم الحقيقي الشعور المشاكل المعنية.</p> <p>الموثوقية: انه يعمل بطرق موثوقة يمكن الاعتماد عليها من قبل تقديم ترجمة المواعيد النهائية.</p> <p>توقيت: انه ينبغي أن يكون في الوقت المناسب، بمعنى عدم الحصول على ترجمة تصل الماضية وقت فائدته أو قيمة.</p> <p>الأخلاق: إنه يجب الأخلاقية. وبعبارة أخرى، فإنه من غير أخلاقية لمترجم لتشويه معنى النص المصدر.</p> <p>السرعة: A الترجمة ينبغي أن تكون قادرة على معرفة متى لتسريع ومتى لا تسريت. هذا يعتمد على العوامل التالية:</p> <p>(سرعة الطباعة ١ ٢) مستوى الصعوبة النص ٣) تفضيلات الشخصية أو نمط ٤) ضغوط العمل، الحالة النفسية العامة.</p> <p>الذاكرة: A مترجم يجب أن تكون جيدة في تخزين الخبرات في الذاكرة واسترجاع تلك التجارب كلما دعت الحاجة لحل المشاكل المعقدة الترجمة.</p> <p>الكبرياء المهنية: أ يجب أن يكون المترجم النزاهة المهنية والمهنية واحترام الذات في ما هو / هي لا. يجب أن يشعر أن العمل الذي يقوم به المهم والناس يقدرون عمله.</p> <p>ويمكن لمترجم الكتابة بوضوح واقتصاديا، بأمان، أنيق في مرجع السجلات واقعية وكذلك العاطفية والشعبية وكذلك التقنية، الرسمية وكذلك العامة.</p>
---	---

المحاضره الثالثه

What is Translation Theory?

Learning Outcomes

1. By the end of this lecture, you should be able to show understanding of what is meant by theory of Translation.
2. show knowledge of the main requirements for a theory of translation.
3. make your own concept of translation theory.

The Meaning of the Term 'Theory'

The English word theory was derived from a ☐ **technical term** in Ancient Greek philosophy. The word 'theoria' meant "a looking at, **viewing**, beholding", and referring to '**contemplation**' or '**speculation**' as opposed to **action**. Theory is especially often contrasted to ☐ "practice" from Greek 'praxis' In modern science the term "**theory**", or ☐ "**scientific theory**" is generally understood to refer to a proposed '**explanation**' of **empirical phenomena**', made in a way consistent with scientific method.

The Definition of a Theory.

- A theory is an explanation of a phenomenon, the ☐ perception of system and order in something observed.
- It exists in the mind. ☐
- It has no tangible manifestation. ☐
- It is an idea which constitutes the internal ☐ representation of a phenomena.

The Definition of a Model

- A **model** is, in contrast, an external rather than ☐ an internal representation of the explanation; a realization of the theory.
- It exists as a **tangible object** (**diagram, a formula,** ☐ **a text**) which stands for the idea embodied in the theory.

ما هو نظرية الترجمة؟

مخرجات التعلم

- بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على
- تظهر فهم ما هو المقصود من نظرية الترجمة.
- تظهر معرفة المتطلبات الرئيسية لنظرية الترجمة.
- جعل مفهوم الخاصة بك لنظرية الترجمة.

معنى "نظرية هذا المصطلح"

تم اشتقاق الكلمة الإنجليزية من نظرية **مصطلح فني** في الفلسفة اليونانية القديمة. **يعني كلمة "theoria" لتبحث في، الرعيه، وعرض"،** ومشيراً إلى "**التأمل**" أو "**التكهن**" بدلاً من العمل.

و غالباً ما يتناقض نظرية خاصة بـ "الممارسات" من "التطبيق العملي" اليونانية

في العلم الحديث من المفهوم عموماً مصطلح "**نظرية**" أو "**نظرية علمية**" للإشارة إلى "**تفسير**" المقترحة من **الظواهر التجريبية**، التي بطريقة تتفق مع المنهج العلمي.

تعريف نظرية

لاحظ النظرة إلى النظام والنظام في شيء وهناك نظرية هو تفسير لظاهرة.

كان موجوداً في العقل.

انه ليس لديها مظاهر ملموسة.

هو فكرة التي تشكل التمثيل الداخلي للظواهر.

تعريف الموديل

A النموذج هو، في المقابل، خارجي بدلاً من تمثيل داخلي من التفسير؛ إدراك لنظرية

كان موجوداً ككائن ملموسة (**الرسم البياني، صيغة، نص**) التي تقف على فكرة تتجسد في النظرية.

Main Characteristics of a Useful Model

For a model to be useful, it must possess the following

characteristics

It must faithfully represent the theory that it stands for

It must do this by revealing significant characteristics of the phenomena explained by the theory

It must have a heuristic function; making it easier to grasp the explanation (i.e. the theory) and doing that in a way which makes further studies easier and leads to deeper understanding

Main Characteristics of a Theory

Ideally, a theory must reflect the following four particular criteria

It must be testable

Empiricism

It must be able to predict

Determinism

It must be simple

Parsimony

It must be comprehensive

Generality

What is translation theory

A Theory is a statement of a general principle, "based upon reasoned argument and supported by evidence, that is intended to explain a particular fact, event, or phenomenon

A Theory of translation should conform as far as possible to the following criteria: Empiricism,

Determinism, Parsimony and Generality

Based on the above mentioned concept of theory, Bell (1991, p26) suggests three possible theories of translation depending on the focus of investigation

A theory of translation as process (i.e. a theory of translating

A theory of translation as Product (i.e. theory of translated text

A theory of translation as both process and product (i.e. a theory of translating and translation

الرئيسية خصائص نموذجاً مفيداً؟

لنموذج أن تكون مفيدة، يجب أن تمتلك ما يلي

الخصائص:

يجب أن تمثل بصدق النظرية التي تمثلها.

يجب أن نفعل ذلك من خلال الكشف عن خصائص هامة من الظواهر أوضح من الناحية النظرية.

يجب أن يكون لديها وظيفة الكشف عن مجريات الأمور، مما يجعل من الأسهل لفهم التفسير (أي النظرية) والقيام بذلك بطريقة تجعل من الأسهل إجراء المزيد من الدراسات ويؤدي إلى فهم أعمق

الخصائص الرئيسية للنظرية؟

ومن الناحية المثالية، يجب أن تعكس نظرية الأربعة التالية معايير خاصة:

التجريبية : ويجب أن يكون قابل للاختبار.

الاحتمالية: ويجب أن تكون قادرة على التنبؤ

البخل: ويجب أن تكون بسيطة

عمومية: يجب أن تكون شاملة

ما هو نظرية الترجمة؟

"نظرية هو بيان من مبدأ عام، استناداً إلى حجة منطقية وبدعم من الأدلة، التي تهدف إلى شرح واقع معين أو الحدث أو الظاهرة.

وينبغي أن يكون نظرية الترجمة مطابقة قدر الإمكان للمعايير التالية: التجريبية، احتمالية، والبخل وعمومية.

استناداً إلى مفهوم النظرية المذكورة أعلاه، بيل (1991، 26) إلى ثلاث نظريات الترجمة ممكن اعتماداً على تركيز التحقيق:

وهناك نظرية الترجمة كعملية (أي نظرية الترجمة).

وهناك نظرية الترجمة كمنتج (نظرية أي من النص المترجم)

وهناك نظرية الترجمة على حد سواء العملية والمنتج (أي نظرية ترجمة والترجمة

Peter Newmarks' (1988) concept of theory of translation is as follows

Translation theory is the body of knowledge “ that we have about translating, extending from general principles to guidelines, suggestions and ”.hints

مفهوم Newmarks بيتر (١٩٨٨) من نظرية الترجمة على النحو التالي؟

“نظرية الترجمة هو مجموعة المعارف التي لدينا حول ترجمة، وتمتد من المبادئ العامة للاقتراحات والمبادئ التوجيهية وتلميحات.”

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
هذه الترجمة للمحاضرات الاولى والثانية والثالثة
وانا ترجمتها من المحتوى اللي موجود يارب الكل يستفيد منها ما
كتبت اذا اصببت فهو من الله وحده واذا اخطانة فهو مني ومن
الشيطان

وادعو الله ان يوفق الجميع وارجو لا تحرموني من دعائكم في ظهر
الغيب اخوكم
ابوعبدالعزيز (رفيق الصمت)